

ХРОНИКА НАУЧНОЙ ЖИЗНИ

ХРОНИКА

УДК: 80

DOI: 10.55959/MSU2074-6636-22-2022-4-136-139

XXIX МЕЖДУНАРОДНАЯ НАУЧНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ СТУДЕНТОВ, АСПИРАНТОВ И МОЛОДЫХ УЧЁНЫХ «ЛОМОНОСОВ»

**Анисия Вячеславовна Алевич,
Елена Михайловна Мешкова**

МГУ имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Для контактов: yemeshkova@mail.ru; anisialevich@yandex.ru

29TH INTERNATIONAL SCIENTIFIC CONFERENCE FOR UNDERGRADUATE AND GRADUATE STUDENTS AND YOUNG SCIENTISTS “LOMONOSOV”

Anisia V. Alevich, Ye.M. Meshkova

Lomonosov Moscow State University, Moscow, Russia

For contacts: yemeshkova@mail.ru; anisialevich@yandex.ru

13 апреля 2022 года в рамках XXIX Международной научной конференции студентов, аспирантов и молодых учёных «Ломоносов», традиционно проходящей в Московском университете каждую весну, состоялось заседание секции «Теория, история и методология перевода». В этом году работа секции осуществлялась по следующим направлениям: общая теория, история и дидактика перевода; методология перевода; художественный перевод: методы и критика; сравнительная лингвистика и дискурсология; цифровые технологии в переводе. Принять участие в работе секции можно было как в очном формате (подсекция 1), так и в дистанционном (подсекция 2).

В ходе очного заседания подсекции 1 были заслушаны двенадцать докладов, в которых рассматривались актуальные проблемы теории, истории, методологии и дидактики перевода, в частности: использование цифровых технологий в переводе и при обучении различным видам перевода, формирование переводческих компетенций, локализация видеоигровой продукции, языковые особенности различных дискурсов, потенциально представляющие трудность в процессе перевода (термины, модальность), мотивационный и этический аспекты переводческой деятельности.

В работе подсекции приняли участие студенты, аспиранты и молодые учёные Высшей школы перевода МГУ имени М.В. Ломоносова и Школы иностранных языков Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики». Представленные в этом году доклады отличались актуальностью тематики для современной практики перевода. Отдельные выступления вызвали особый интерес аудитории и экспертного жюри, о чём свидетельствовали дискуссии после выступлений. В частности, доклад С.И. Арищенко, посвящённый методике использования параллельных корпусов в процессе локализации видеоигровой продукции, впечатлил актуальностью и инновационностью. В ходе дискуссии было замечено сходство некоторых стилистических приёмов видеоигровых текстов и древнегерманской поэзии, что могло бы стать предметом отдельного исследования.

Экспертное жюри в лице директора Высшей школы перевода, академика Российской академии образования, доктора филологических наук, профессора Н.К. Гарбовского, доктора филологических наук, профессора Л.А. Манерко, кандидата экономических наук, доцента К.Ф. Батанова, кандидата филологических наук, доцента М.Н. Есаковой, кандидата культурологии, доцента Ю.Н. Кольцовой, кандидата филологических наук, доцента О.И. Костиковой, кандидата филологических наук, доцента М.В. Кульгавчук, кандидата филологических наук, доцента Е.М. Мешковой, кандидата филологических наук, доцента С.Г. Ушакова, преподавателя С.А. Жгуновой особо отметило следующие доклады: *Арищенко Станислава Игоревича* «Приёмы использования параллельных корпусов в локализации видеоигровых программных продуктов» (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия); *Гао Цзяи* «Китайские научные школы в обучении переводу с использованием цифровых технологий» (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия); *Аль-Авад Асиль Рафаа* «Способы и структура образования

фармакологической и медицинской терминологии в трудах средневековых арабских учёных» (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия).

В рамках работы дистанционной подсекции 2 были представлены тринадцать докладов, посвящённых вопросам общественно-политического и художественного перевода, толкованию безэквивалентной лексики в комбинации русский язык — китайский язык, особенностям перевода видеоигр, рекламных текстов. В работе подсекции приняли участие студенты и аспиранты Тегеранского университета, Российского университета дружбы народов, Северо-Кавказского федерального университета, Нижегородского государственного лингвистического университета имени Н.А. Добролюбова, Северного (Арктического) федерального университета имени М.В. Ломоносова, Севастопольского государственного университета, Таганрогского государственного педагогического института имени А.П. Чехова, Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Члены экспертного совета в лице доктора филологических наук, профессора Н.И. Голубевой-Монаткиной, доктора филологических наук, профессора Н.Н. Мироновой, доктора филологических наук, профессора Э.Н. Мишкурова, кандидата филологических наук, доцента Е.С. Конюховой, кандидата филологических наук, доцента О.И. Лыткиной отметили следующие доклады: *Ду Канцзэ* «Рекламные тексты глобальных брендов в России» (Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия); *Козлова Юлия Олеговича* «Создание эквиритмического перевода с немецкого языка на русский песни в жанре фолк-рок» (Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова, Нижний Новгород, Россия); *Пак Натальи Санг Дуковны* «Особенности предредактирования компрессированных конструкций при машинном переводе англоязычных медицинских текстов» (Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, Высшая школа социально-гуманитарных наук и международной коммуникации, Архангельск, Россия).

Члены экспертного совета отметили высокий уровень докладов, актуальность тем научных исследований и пожелали участникам конференции дальнейших успехов в научной работе.

Диплом победителя секции в этом году получил *Арищенко Станислав Игоревич*, отмеченные экспертным советом участники награждены почётными грамотами. Все молодые исследователи,

принявшие участие в работе секции, получили именной сертификат участника. Тезисы выступлений опубликованы в электронном сборнике конференции «Ломоносов».

Конференция «Ломоносов» — это замечательная возможность для молодых специалистов обсудить актуальные научные проблемы, апробировать результаты своих научных исследований, открыть для себя что-то новое, получить импульс к развитию новых идей и открытий.